

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 29 августа 2016 г.



Практический курс перевода (первый иностраннй язык)

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«23» мая 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеф (подпись) Александр О.И. (зав. кафедрой) «23» мая 2016 г.
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«04» июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Михайлова И.А. (подпись) «04» июля 2016 г.
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Культурология», «Практический курс второго иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», «Технический перевод», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– лексический и грамматический материал по теме;

уметь

– строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал;

владеть

– всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

	часов	1 / 2 / 3
Аудиторные занятия (всего)	324	108 / 144 / 72
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	324	108 / 144 / 72
Самостоятельная работа	270	72 / 108 / 90
Контроль	162	36 / 72 / 54
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЭК, ЗЧО / ЭК
Общая трудоемкость	часы	756
	зачётные единицы	21
		216 / 324 / 216
		6 / 9 / 6

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Описание характера и внешности человека.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о характере человека. Лексика по теме «Характер человека». Грамматические темы «глагол to be», «Образование множественного числа имени существительного», «Артикль: общие сведения».
2	Дом.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о доме. Лексика по теме «Дом». Грамматические темы «Безличные предложения», «глагол to have», «Present Simple», «Present Continuous».
3	Географические названия.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о различных странах и народах. Лексика по теме «Географические названия и национальности». Грамматические темы «Present Perfect», «Past Simple», «Past Continuous», «Степени сравнения наречий», «артикли с географическими названиями».
4	Еда.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о еде в различных странах. Лексика по теме «Еда». Грамматические темы «Passive Voice», «Past Perfect», «артикли». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с элементами комментария.
5	Наш университет.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов об университете. Лексика по теме «Университет». Грамматические темы «Будущие времена», «Согласование времен». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с элементами комментария.
6	Погода.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о различных климатах и погоде. Лексика по теме «Погода». Грамматические темы «Повторение пройденного материала». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с

		элементами комментария.
7	Образование и карьера.	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов об образовании и карьере. Лексика по теме «Карьера». Грамматические темы «Инфинитив», «Сослагательное наклонение». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с элементами комментария.
8	Заболевания и лечение	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов по теме «Медицина». Лексика по теме «Медицина». Грамматические темы «Причастие». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с элементами комментария.
9	Спорт	Устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текстов о спорте. Лексика по теме «Спорт». Грамматические темы «Герундий». Чтение и обсуждение художественного текста, пересказ с элементами комментария.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Описание характера и внешности человека.	–	–	36	30	66
2	Дом.	–	–	36	30	66
3	Географические названия.	–	–	36	30	66
4	Еда.	–	–	36	30	66
5	Наш университет.	–	–	36	30	66
6	Погода.	–	–	36	30	66
7	Образование и карьера.	–	–	36	30	66
8	Заболевания и лечение	–	–	36	30	66
9	Спорт	–	–	36	30	66

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Аракин В. Д. Практический курс английского языка. 2 курс: учебник для студентов вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 7-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2014. - 516 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Леонтович, О. А. США. Этические проблемы : учебное пособие на английском языке / О. А. Леонтович, Е. В. Бакумова ; под редакцией Макджи Патриция. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2010. — 320 с. — ISBN 978-5-9935-0154-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/21452.html>

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD):
<http://dictionary.cambridge.org/default.asp>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.
3. Проигрыватели аудио- и видеофайлов Windows Media и WinDVD.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, оснащенные учебной мебелью, аудиторной доской, электрическими розетками, стационарным или переносным комплексом мультимедийного презентационного оборудования, имеющего доступ к Интернету и локальной сети, проигрывателями компакт-дисков CD-R, CD-RW, mp3, проигрывателями DVD-дисков, видеомагнитофонами и телевизорами (Photoshop CS3 – CE0804870; Acrobat Professional 9.0 – 132320296; Справочно-правовая система «Гарант» - 34-40229-000205; IBM SPSS STATISTICS BASE 20.0 - f2101; Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»; Microsoft Dream Spark Premium Electronic Software Delivery. Факультет МИФ – 700479059; Антивирусная программа. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса –Стандартный Russian Edition - 17E0-161228-125726-187-473).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а

40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.